

УДК 347.78.034

## ***РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПЕРЕВОДА***

***Полетаева Е.Д.***

*к.ф.н., доцент кафедры теории речи и перевода*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н.П. Огарёва,*

*Саранск, Россия*

***Горькова С.С.***

*Студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н.П. Огарёва,*

*Саранск, Россия*

***Арбузова В.В.***

*Студентка,*

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
им. Н.П. Огарёва,*

*Саранск, Россия*

### **Аннотация**

В статье представлен анализ подходов различных авторов, касающихся роли переводчика в различных сферах деятельности. В целом работа письменных и устных переводчиков – это творческий вид деятельности. В работе приведены результаты сравнения профессиональных и компьютерных переводов.

**Ключевые слова:** перевод, профессия переводчика, подготовка переводчиков, лингвистический посредник, текст, дискурс, коммуникация, диалог.

## ***THE ROLE OF THE TRANSLATOR IN THE FIELD OF TRANSLATION***

***Poletaeva E.D.***

*Cand. Sc. (Philology), Senior Lecturer  
National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Gorkova S.S.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

***Arbuzova V.V.***

*student,*

*National Research N.P. Ogarev Mordovia State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract.** The article analyses various authors' approaches concerning the role of the translator in various fields of activity. In general, the work of translators is a creative activity. The report presents the comparison of professional and computer translations.

**Keywords:** translation, translator's profession, translator training, linguistic intermediary, text, discourse, communication, dialogue.

**Актуальность** темы данной статьи обусловлена тем, что в современном мире работа и старания людей, работающих в сфере перевода, создают связи между народами, живущими на нашем земном шаре.

**Целью** данной статьи будет изучение роли переводчика в сфере перевода на основе сравнения качества переведенного текста через компьютер с текстом переводчика-профессионала.

Для достижения цели нужно решить следующие **задачи**:

- изучить литературу по теме,
- выявить особенности работы переводчиков,
- сравнить профессиональные и компьютерные переводы,
- сделать выводы.

Методы, которые будут применены в исследовании – сравнительный анализ, метод дедукции.

На сегодняшний день отмечается активное использование иностранных языков не только в сфере образования, но и в профессиональной деятельности, бизнесе, предпринимательстве, хозяйстве. Можно с уверенностью сказать, что иностранные языки являются на данный момент социально востребованными. Это объясняется растущим техническим прогрессом, оснащением, стремительным развитием науки и техники, что подталкивает общество к большому прогрессу. Информация, касающаяся всех сфер жизни и деятельности общества, стала настолько доступной, что люди стали самостоятельно изучать английский, китайский, немецкий, французский и другие виды языков. Доказанным фактом является и то, что каждые семь лет знания человечества удваиваются и накапливаются. Поэтому иностранные языки стали эффективным способом обмена информацией народов мира [1, с.240].

В настоящее время наблюдается такая закономерность, где видно, что со временем число людей, которые наделены целью изучить хотя бы один иностранный язык, заметно растет. И еще больше людей разного рода специальностей, которые довольно часто пользуются услугами переводчиков. Популярность данной профессии молниеносно растет. Переводчики занимают далеко не последнее место в современной жизненной сфере нашего общества. Так как прежде всего они наделяют возможностью общения между различными народами.

Востребованность в профессиональном переводчике обуславливается тем, что очень много компаний и предприятий заключают крупные контракты и Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

устанавливают договорные отношения с иностранными инвесторами, другими компаниями. И это может касаться абсолютно любого направления деятельности [1, с. 238]. Профессионализм переводчиков увеличивает шансы на положительный исход любого контракта за рубежом. Роль его в построении коммуникации между представителями компаний велика, так как все общение зависит от него, его способности правильно интерпретировать, от его квалификации.

С точки зрения терминологии «перевод» представляет способ по обеспечению возможности общаться людям разных профессий на разных языках. Это некий метод налаживания коммуникации. Особое значение здесь приобретает лингвистика, помогающая верно конструировать речевую коммуникацию. Лингвистика делает возможным соотношение выражений и несет верный смысл в ходе высказывания при помощи воздействия разного рода факторов.

Перевод является также процессом достаточно трудным и многосторонним. Его формы и качества выступают объектом для исследований в сфере разных наук и теорий. Если в качестве примера взять переводоведение, то в этой области изучения будут направлены на сферы психологии, литературоведения, этнографии и иные направления деятельности в области переводов, а также на историю деятельности в сфере переводов иностранных государств [3, с. 176].

Человек, который на профессиональном уровне занимается переводом и обладает специальными навыками, называют переводчиком. Переводчик считается весьма старой профессией, благодаря которой возник шанс для людей разных народов и стран с легкостью общаться. Главная цель - это способность работать с разнообразной информацией. По этой причине переводчиком является не только тот, кто безупречно выучил иностранный язык, а также знаком с менталитетом и традициями иностранного государства, но и тот, кто может разобраться практически во всем, что касается этого самого государства.

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

При переводе очень важно быть в курсе и брать в учет традиции, обычаи других народов, быть осведомленным о сотрудничестве в политической сфере, владеть конкретными терминами, знать о событиях, которые наделены значимой ролью в истории иностранного государства. Ведь ни одна программа компьютера не в силах стать конкурентом человеку в плане перевода художественных, а также технических форм текстов [2, с. 416].

С точки зрения двусторонней коммуникации при переводе важно иметь ввиду существенные различия культур и традиций ее участников. Нередко на этой основе может возникнуть ряд проблем. Они бывают как «билингвистичными», так и «бикультурными».

Такой исследователь как Г. Д. Томахин изучал особенности перевода с точки зрения аспекта межкультурной коммуникации, в результате чего автор выделил две основные особенности. Это не только контакт нескольких семантических сообществ со своими национально-культурными особенностями, но и взаимодействие представителей нескольких сообществ в лингвокультурном соотношении. У каждого представителя своей культуры и нации существует личное мировоззрение свое понимание культурного наследия. К таковым можно отнести определенные накопленные знания, особенности этикета речи, а также моральные и эстетические нормы.

Участники перевода – это коммуниканты. И как известно, они говорят на разных языках, а также имеют базовые знания, отличающиеся друг от друга. Их исторический опыт, социальный статус, культура также отличаются. Поэтому хороший переводчик должен всегда это учитывать.

Исходя из вышесказанного, роль переводчика заключается в том, чтобы интерпретировать и создать понятный текст на языке перевода. Данный текст направлен на полноправную замену начального текста, это касается и прагматического плана. Поэтому как фактор, влияющий на сам процесс перевода, является учет национально-культурных особенностей конечных получателей оригинала и перевода [3, с. 170].

На сегодняшний день есть тенденция к тому, что требования к качеству перевода и точности текста сильно возросли. Раньше можно было заметить, что при переводе художественного текста могут быть неточности и не совсем верная интерпретация разного рода нюансов. Переводчики пренебрегали этим, и это вело к неверному представлению о творческом языке автора и о литературных качествах написанного произведения. В настоящее время данное пренебрежение является недопустимым, так как текст в подобной ситуации не сможет пройти проверку.

Если рассуждать о ходе перевода политических, коммерческих или технических текстов, то в данном случае прежде всего акцент делается на точность, в ином случае, отрицательные последствия неизбежны. Серьезными отрицательными последствиями могут являться:

- конфликты в сфере политики,
- убытки в материальном плане,
- человеческие потери,
- военные конфликты и так далее.

По этой причине в области политики свободный перевод является не допустимым. Значение переводчиков в сфере своей деятельности состоит в том, чтобы как можно более точно суметь передать все нюансы содержания оригинала, не допуская буквализма, который может исказить это содержание или затруднить его восприятие [4, с. 200].

Деятельность переводчика довольно ответственна, ведь его функции не так просты, как может показаться на первый взгляд. Полного соответствия перевода оригиналу достичь довольно сложно. По этой причине переводчик зачастую сам решает, какими именно речевыми элементами можно пренебречь, для того чтобы более точно донести другие, более значимые моменты. Этот выбор на самом деле дается очень трудно, так как редко важным значением наделены совсем неожиданные моменты оригинального текста.

В дальнейшем целесообразно изучить образцы устного перевода. Для верного восприятия смысла коммуникативного обмена, который наблюдается при посредничестве переводчика, необходимо вспомнить о некоторых теоретических аспектах, которые представлены в модели коммуникации Якобсона. Она выступает классической моделью и смысл ее в том, что принимают участие в ней два лица: адресант и адресат. От первого лица ко второму отправляется сообщение, которое создано при помощи кода. В данной модели контекст зависит от содержания сообщения, с данными, им передаваемыми, суть контакта зависит от регулятивного аспекта общения.

Модель Якобсона представлена на рисунке 1.



Рисунок 1 – Модель Якобсона

Список использованной литературы: [4]

На рисунке 1 видно, что есть так называемая сторона, которая принимает и сторона, которая передает. Видно, что базой данного механизма выступает однонаправленный и одноязычный механизма. Но он может быть увеличен для того, чтобы понять, что происходит в процессе перевода (рисунок 2).

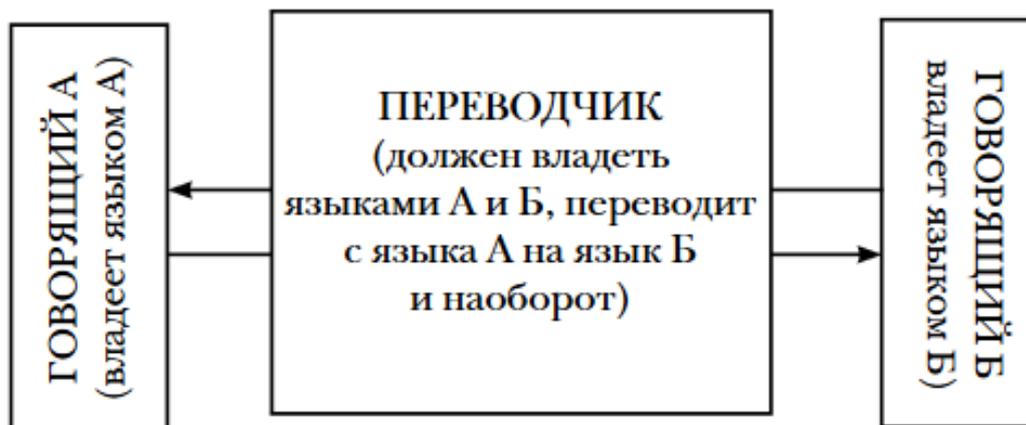


Рисунок 2 – Переводчик в системе перевода

Список использованной литературы: [4]

Исходя из рисунка 2 видно, что переводчик как связующее звено между двумя говорящими на разных языках. И переводчик обязан знать оба языка на профессиональном уровне, чтобы верным образом передавать весь смысл [4, с. 198].

Сейчас, в современном мире стремительно развивающихся технологий и доступности сети Интернет, стали активно использоваться онлайн-переводчики. К самым распространённым относятся следующие:

- Translate.ru (PROMT),
- Google Translate,
- Яндекс Переводчик,
- Мультитран,
- Reverso,
- Microsoft Translator.

У каждого из вышеперечисленных переводчиков есть свои плюсы и минусы. Суть их состоит в том, что слева в окне вводится текст, слово или предложение, а справа осуществляется перевод на нужный язык. Пример окна переводчика представлена на рисунке 3.

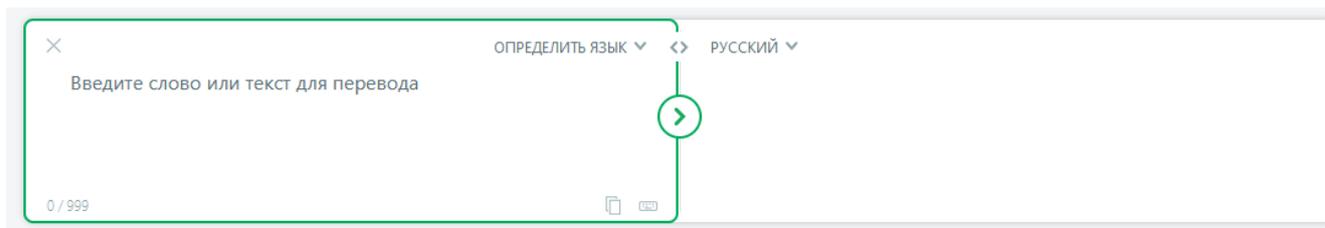


Рисунок 3 - Пример окна переводчика

<https://www.translate.ru/перевод>

Все онлайн-переводчики представляют собой систему, которая преобразует текст на одном естественном языке в текст с эквивалентным содержанием на другом языке. Но самое главное отличие онлайн-переводчиков от человека-переводчика состоит в том, что перевод нельзя считать окончательным и идеальным. Объясняется это тем, что все компьютерные программы и сервисы по переводу в конечном тексте содержат много ошибок и большинство из них являются очень серьезными.

Профессиональный переводчик в процессе работы может обращаться даже не к одному словарю, а к нескольким, подбирая нужный эквивалент. Когда переводчик ищет подходящий вариант, он несколько раз может пользоваться единицами иностранного языка в оригинале, он также осуществляет поиск правильного значения и одновременно пробует их применить. В отличие от переводчика онлайн-сервисы заменяют и переводят слова и конструкции автоматически, не подбирая нужную единицу, тем самым искажая смысл сообщения [5, с. 796].

На примере это может выглядеть так: переводчику необходимо осуществить перевод на русский язык следующей фразы: «The United States worked out a formula which later came to be known as dollar diplomacy». В ходе работы он пользуется словарем для того, чтобы найти необходимую единицу в сочетании слов as dollar diplomacy. Он будет подбирать верные варианты, чтобы донести смысл данной фразы. Если же мы эту фразу загрузим в онлайн-переводчик к примеру, в Яндекс-переводчик, то он ее переведет следующим образом:

«Соединенные Штаты разработали формулу, которая позже стала известна как дипломатия доллара». Словарь иностранных слов БАРС дает выбор четырех вариантов перевода слова formula: «формула», «рецепт», «догмат» и «шаблон». Но ни одно предложенное слово не подходит в полном смысле к приведенной фразе. Переводчик-профессионал благодаря подбору применяет словарные варианты. Тогда у него получится следующее: «США выработали политическую программу, которая затем стала называться «долларовой дипломатией».

Сервисы онлайн-перевода зачастую при переводе вышеуказанной фразы всего лишь выберут единственный вариант и предложат его.

Далее проведем сравнение перевода текста технического характера через всю известную программу Promt. И далее сравним данный перевод с переводом профессиональным. На основании данного изучения можно определить наиболее явные ошибки программ.

В виде примера можно взять текст из книги «A handbook of computer based training», авторов Christopher Dean и Quentin Whitlock.

Computer manufacture.

There are two overall stages in the manufacture of computers, namely original equipment manufacture, and the design and assembly of complete computer systems.

Integrated circuits are designed and developed by electronics engineers, and fabricated by highly skilled workers using sophisticated equipment. Computers are used in the design, manufacture and testing of these circuits.

The complete process of designing and constructing a computer is extremely complex, and involves the work of a number of people. The stages are generally as described in the following sections.

Most computer manufactures have a research department, investigating new computer architectures, new hardware devices, new software technics and new computer applications. Scientists, research engineers and technicians, as well as highly skilled software engineers are among the staff of these departments. A more detailed discussion of computing researches to be found in Section 32.5.

The overall design of a new computer, or series of computers, is in the hands of computer architects. Modern computers are designed from both hardware and the software point of view. Accordingly, systems programmers, who write the systems software for the computer, are also involved in the design process.

Highly skilled production workers are responsible for the various stages of construction and assembly of units. Production lines are not used. Generally, a team of workers is assigned to take a unit through all stages of construction and exhaustive testing.

Перевод части текста можно увидеть на рисунке 4.

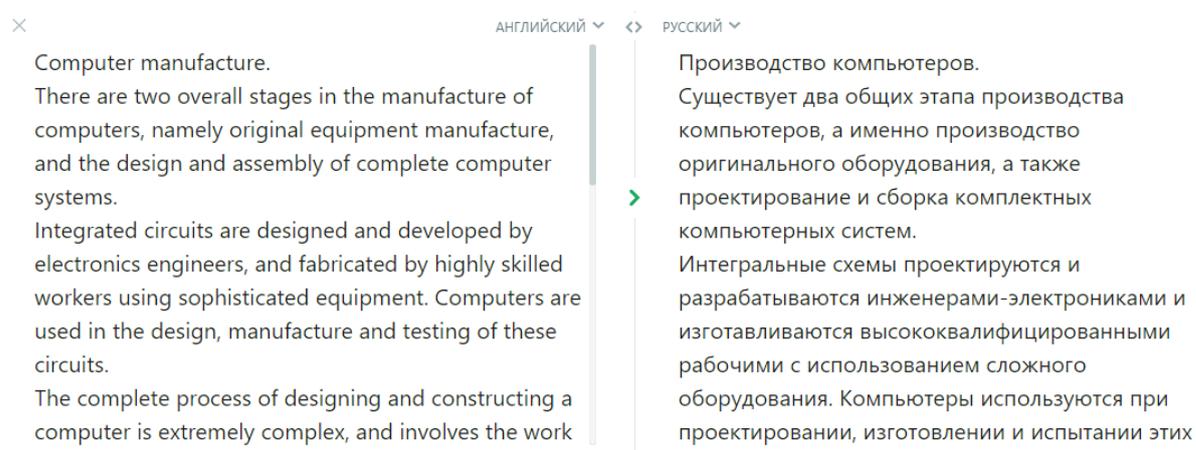


Рисунок 4 - Перевод текста через программу Promt

<https://www.translate.ru/перевод>

В процессе анализа текста перевода с помощью указанной программы онлайн были обнаружены погрешности и неточности. С точки зрения лексики можно сказать, что Promt с легкостью способен перевести простые части речи. Но все же, при этом были обнаружены погрешности, касающиеся перевода падежей, принадлежностей таких частей речи, как прилагательные, оборотов речи, а также структуры предложения.

Еще одним недостатком перевода при использовании Promt была обнаружена погрешность, касающаяся перевода определенных слов, которые наделены несколькими значениями. Сравнивая переводы с точки зрения построения грамматики, можно сказать, что онлайн-сервис допустил ошибку,

переводя падежи и ставя части речи в неверное число. Это говорит о том, что падежи по-разному применяются в русском и английском языках. В русском - через окончание, в английском - через предлоги. Таким образом, стоит сделать вывод, что после электронного перевода требуется обязательно помощь переводчика.

Итак, в ходе исследования можно сделать вывод о том, что переводчик – это профессионал, который имеет навыки в переводе текстов. Роль переводчика заключается в коммуникации между представителями разных стран. Перевод – это особый инструмент, который создало человечество на протяжении веков, это особый двигатель международного культурного развития.

В данной работе был проведен эксперимент перевода текста через сервис Promt. В результате этого были выявлены трудности и неточности перевода некоторых слов, особенно тех, которые имеют несколько значений. По итогу можно сделать вывод о том, что текст, переведенный через онлайн-сервис требует в обязательном порядке корректировки переводчика.

### **Библиографический список**

1. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2017. - 240 с.
2. Кардович И.К. Английский язык для слушателей программы профессиональной переподготовки «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» / И.К. Кардович, О.Б. Дубова. - М.: Русайнс, 2017. - 416 с.
3. Крючкова, Л.С. Говорим по-русски без переводчика. Русский язык как иностранный. Интенсивный курс по развитию навыков устной речи / Л.С. Крючкова, Л.А. Дунаева, Н.Н. Левшина. - М.: Флинта, 2016. - 176 с.
4. Попович Антон. Проблемы художественного перевода / Антон Попович. - М.: Высшая школа, 2017. - 200 с.
5. Скороходько, Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (Перевод терминов) / Э.Ф. Скороходько. - К.: Киевского университета, 2016. - 796 с.

*Оригинальность 88%*